

AV

Monografías *Monographs*
99-100 (2003)

ESPAÑA 2003
Spain Yearbook



Monografías *Monographs*
99-100 (2003)

ESPAÑA 2003

Director *Editor*

Luis Fernández-Galiano

Redactor jefe *Editor in Chief*

Adela García-Herrera

Redactor gráfico *Graphic Editor*

José Jaime S. Yuste

Redacción *Editorial Staff*

Cuca Flores

Marta García Carbonero

Maria Cifuentes

Enrique Krahe

Sonia Olza

Laia Rosa

Nadya K. Nenadich

Ayudante de redacción *Assistant*

Laura Mulas

Producción *Production*

Laura González

Irene Guerrero

Administración *Administration*

Francisco Soler

Suscripciones *Subscriptions*

Lola González

Distribución *Distribution*

Mar Rodríguez

Carmen Pérez

Publicidad *Advertising*

Susana Blanco

Cecilia Rodríguez

Editor *Publisher*

Arquitectura Viva SL

Calle Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid, España

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

www.ArquitecturaViva.com

AV Monografías es miembro de ARCE

Precio en España 38 €

© Arquitectura Viva

Enero-abril 2003

January-April 2003

Todos los derechos reservados. All rights reserved

Depósito legal Legal registration: M-3711-2003

ISSN: 0213-487X

Fotomecánica Color separations: Megacolor

Impresión Printing: Garal

Encuadernación Binding: De la Fuente

Cubierta Cover

Sobre el cielo de Vista de Haarlem con campos de blanqueo (s. XVII), de Jacob van Ruisdael, y sobre una imagen del hundimiento del petrolero Prestige en el Atlántico gallego (foto Cordon Press) se reportan el Teatro-auditorio de Guadalajara (izquierda; foto M. de Guzmán), el Ayuntamiento de Benidorm (centro; foto D. Malagamba) y la Biblioteca de Usera (derecha; foto R. Halbe).

Composition with the sky of Jacob van Ruisdael's View of Haarlem with Whitenning Fields (17th C.) and an image of the Prestige tanker sinking on Galicia's Atlantic coast (photo Cordon Press) and three buildings: Guadalajara's Theater-Auditorium (left; photo M. de Guzmán), Benidorm's Town Hall (center; photo D. Malagamba) and the Library of Usera in Madrid (right; photo R. Halbe).

Traducciones al inglés English translations

Laura Mulas, Gina Cariño (textos texts by Luis Fernández-Galiano).

Balance del año Summary of the Year

Luis Fernández-Galiano

- 4 **El planeta negro** *The Black Planet*
- 8 **Seis centenarios y medio** *Six Centenaries and a Half*
- 12 **Mies en territorio Gaudí** *Mies in Gaudi Territory*
- 16 **Una antología** *An Anthology*

Cultura al por mayor Wholesale Culture

- 24 **Fundación Jorge Oteiza, Alzuza (Navarra)** *Jorge Oteiza Foundation*
Francisco Javier Sáenz de Oiza
- 30 **Biblioteca pública de Usera, Madrid** *Public Library*
Ábalos & Herreros, Jaramillo
- 36 **Centro de Artes Escénicas, Salamanca** *Performing Arts Center*
Mariano Bayón
- 42 **Teatro-auditorio, Guadalajara** *Theater-Auditorium*
Rojo, Fernández-Shaw & Verdasco

El presente del pasado The Present of the Past

- 50 **Archivo General de Navarra, Pamplona** *General Archive of Navarra*
Rafael Moneo
- 56 **Archivo y Biblioteca Regional, Madrid** *Regional Archive and Library*
Moreno Mansilla & Tuñón
- 62 **Ampliación del Palau de la Música, Valencia** *Palau de la Música Extension*
Eduardo de Miguel
- 66 **Aulario y pabellón deportivo, Madrid** *Classrooms and Sports Pavilion*
Junquera & Obal

Paisajes con hito Landscape Landmarks

- 72 **Instituto Botánico, Barcelona** *Botanical Institute*
Carlos Ferrater
- 76 **Ayuntamiento, Benidorm (Alicante)** *Town Hall*
José Luis Camarasa, AMP
- 82 **Puente para el AVE, Osera de Ebro (Zaragoza)** *Bridge for the High Speed Train*
Javier Manterola
- 86 **Pasarela en Abandoibarra, Bilbao** *Footbridge in Abandoibarra*
Fernández Ordóñez & Millanes

Vías educativas Ways of Learning

- 92 **Colegio Miravalles, Cizur Menor (Navarra)** *Miravalles School*
Juan Miguel Otxotorena
- 96 **Instituto, Villanueva del Río y Minas (Sevilla)** *High School*
Terrados & Suárez
- 100 **Escuela politécnica, Boadilla del Monte (Madrid)** *Higher Polytechnic School*
Virseda, Carnicer & Cámara
- 104 **Escuelas universitarias, Huelva** *University Schools*
Carrascal & De la Puente

Primeras necesidades Basic Needs

- 110 **Centro de juventud, Quart de Poblet (Valencia)** *Youth Center*
Alfredo Payá
- 114 **Hogar del jubilado, Santa Marta de Tormes (Salamanca)** *Day Center for the Elderly*
Jesús Aparicio
- 118 **Palacio de Deportes, Jerez de la Frontera (Cádiz)** *Sports Pavilion*
Ramón González de la Peña
- 124 **Polidiportivo universitario, Castellón** *University Sports Center*
Basilio Tobias

Ámbitos cotidianos Everyday Realms

- 130 **Viviendas en una vaquería, Santiago de Compostela** *Housing in an Old Dairy*
Víctor López Cotelo
- 134 **Casas autoconstruidas, El Puerto de Santa María (Cádiz)** *Self-built Houses*
Pico & López
- 138 **Viviendas sociales, Madrid** *Social Housing*
Pizarro & Rueda
- 142 **Viviendas y locales comerciales, Barcelona** *Housing with Commercial Facilities*
Joan Pascual

Un año en el mundo A Year in the World

- Luis Fernández-Galiano
- 148 **Caveat Pedes** *Caveat Pedes*
- 152 **Doce meses y cuatro estaciones** *Twelve Months and Four Seasons*
- 216 **El año en doce edificios** *The Year in Twelve Buildings*
- 224 **Premios y pérdidas** *Distinctions and Disappearances*

Fernández Ordóñez & Millanes

Pasarela en Abandoibarra, Bilbao

Footbridge in Abandoibarra, Bilbao



Cliente Client

Bilbao Ría 2000

Ingénieros Engineers

José Antonio Fernández Ordóñez,
Francisco Millanes, Javier Pascual
Tomas Ripa

Arquitecto Architect

Lorenzo Fernández-Ordóñez

Consultores Consultants

IDEMI

Contratista Contractor

Ferrovial FERNA

Fotos Photos

Javier Azurmendi
Agustín Sagasti, p. 87

BILBAO RÍA 2000 ha cumplido su décimo aniversario. Creada con participación de las administraciones estatal, autónoma y local para recuperar con otros usos los enclaves de la capital vizcaina y Baracaldo obsoletos tras la reconversión industrial, esta sociedad ha abordado proyectos de rehabilitación y construcción de infraestructuras urbanas. A este último capítulo pertenece la pasarela Pedro Arrupe de Abandoibarra, integrada en un conjunto de proyectos que, junto con el Museo Guggenheim y el Palacio Euskalduna, otorgan un nuevo protagonismo a la ribera del Nervión.

Según el planteamiento del concurso —convocado en 1995—, la pasarela debía procurar tanto las conexiones entre los paseos de ribera, en la cota inferior, como entre la Universidad de Deusto y la plaza de Abandoibarra, en la superior. La búsqueda de un elemento continuo que resolviera las tensiones del lugar —con la fuerte impronta arquitectónica del museo y el palacio— y las circulaciones a diferentes alturas desembocó en una solución de salto único con seis apoyos a diferente altura, conformada por una lámina estructural de espesor constante y con dos pieles diferentes, una de acero inoxidable y otra madera, que se quebra en un juego papiroflexio para formar los petos y las rampas.

La piel metálica exterior se compone de una sucesión de prefabricados de chapa de acero de 20 milímetros de espesor que, soldados entre sí, asumen la función portante de la pasarela. La junta de soldadura se oculta bajo un resalte de acero para provocar el efecto de piel continua. El interior del paso, que supera los seis metros en su parte más ancha, se cubre de madera de lapacho en finos listones, confiriéndole un aspecto cálido que contrasta con la frialdad de la envolvente exterior de acero. Suturando el encuentro entre ambas pieles, una pieza de madera actúa como albardilla para los petos laterales de cada tramo de pasarela, así como de pasamanos y apoyo. Como esqueleto de este doble caparazón se ha dispuesto un sistema de costillas metálicas perforadas que distribuyen las cargas, dejando que las instalaciones discutan sin interrupción entre sus alveolos hexagonales.

Elevada sobre rampas y escalinatas de piedra, la pieza metálica plegada semeja una libélula posada sobre el espejo oscuro de las aguas. Una escultura de Eduardo Chillida, realizada en acero cortén y que lleva por título *Begirari IV* (El vigía), ofrece el contrapunto vertical a la pasarela en su llegada a la plataforma de Abandoibarra. Ni el ingeniero Fernández Ordóñez ni el artista vasco, amigos y colaboradores asiduos, pudieron ver concluidas las obras.

BILBAO RÍA 2000 has celebrated its tenth anniversary. Founded with the participation of the state, regional and local administrations to recover with new uses the sites of the capital of Vizcaya and Baracaldo that had fallen into disuse after the industrial conversion, this association has undertaken projects for the rehabilitation and construction of urban infrastructures. An example of the latter is the Pedro Arrupe de Abandoibarra footbridge, integrated in a series of projects that along with the Guggenheim Museum and Euskalduna Palace, bring new life to the banks of the river Nervion.

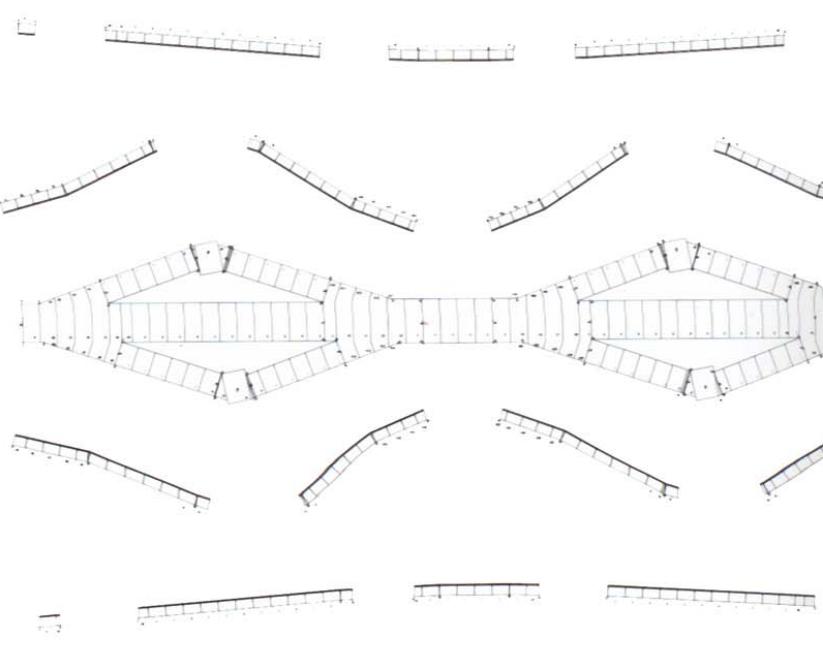
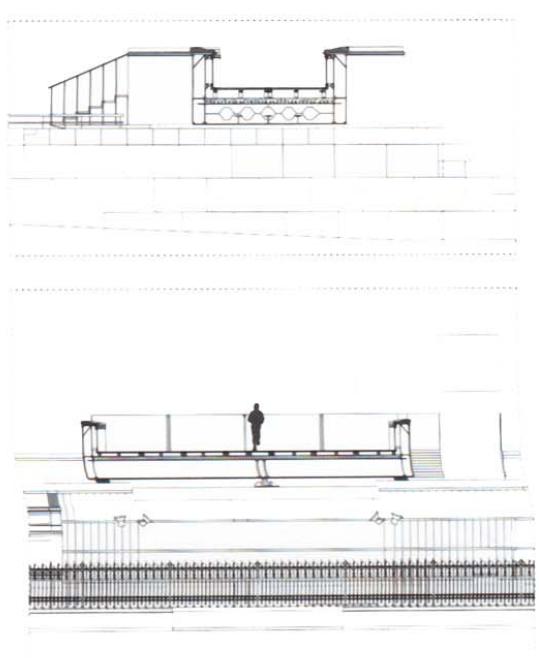
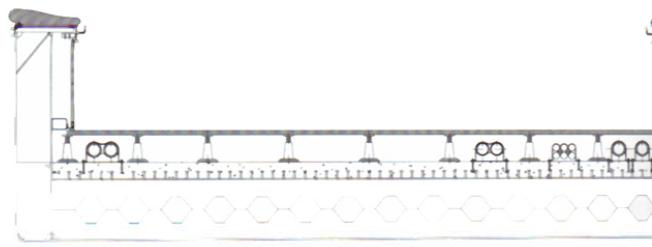
According to the guidelines of the competition —called in 1995—, the footbridge had to connect the riverside promenades, on the lower level, and also the University of Deusto and Abandoibarra square, on the upper level. The search for a continuous element that could solve the tensions of the site —with the strong architectural imprint of the museum and the palace—and the circulations at different heights led to a single-span solution with six supports at different heights formed by a structural sheet of constant thickness and with two different skins, one of stainless steel and one of wood, that folds as origami to form the pads and the ramps.

The exterior metallic skin is made of a series of prefabricated 20 mm thick steel sheets that are welded to one another and take on the load-bearing function of the footbridge. The welding joint is concealed below a steel overhang to produce a continuous skin effect. The interior of the footbridge, that is over six meters on its wide part, is clad in thin lapacho wood strips, giving a warm appearance to contrast with the cold exterior steel enclosure. Sealing the encounter of both skins, thick wood boards act as sills of the side parapets of each stretch of the footbridge and also as banisters and support. The structure within this double shell is made of a series of perforated steel ribs that distribute the load while allowing for the installations to run through their honeycomb holes.

Raised on ramps and stone steps, the folded metallic piece looks like a dragonfly alighting on the dark mirror of the waters. A sculpture by Eduardo Chillida, made of Cor-Ten steel and entitled *Begirari IV* (The Watchtower), is a vertical contrast to the footbridge on its arrival to the Abandoibarra platform. Neither the engineer Fernández Ordóñez nor the Basque artist, friend and collaborator, saw their works completed.

Sometida a inflexiones papirofléxicas, una lámina de acero resuelve los distintos recorridos en un solo gesto y da lugar a una pieza zoomórfica cuyo revestimiento exterior inoxidable la hace resplandecer sobre las aguas de la ría.

Folding like origami, a sheet of steel solves the different itineraries in one single gesture and gives way to a zoomorphic structure whose stainless exterior cladding makes it shine brightly over the river waters.

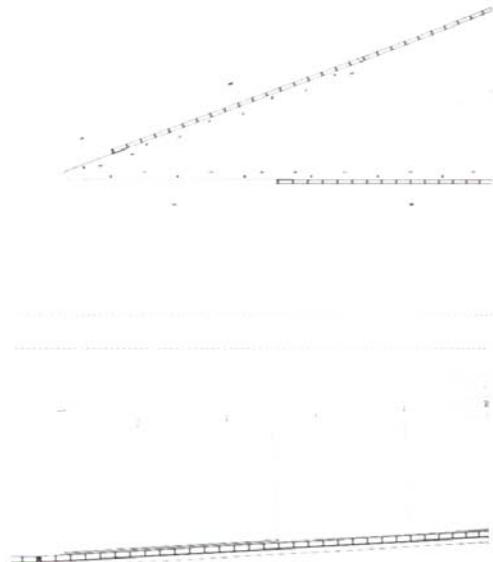
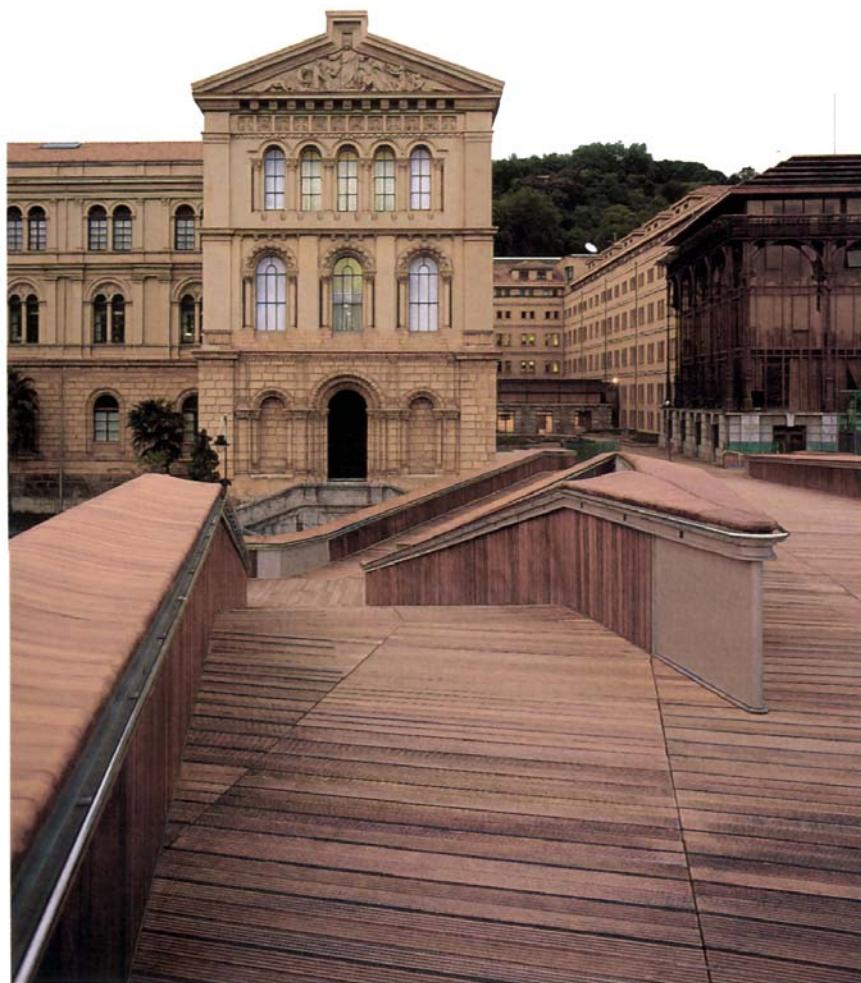




proyecto debía cumplir objetivos: no pasar inadvertido en un paisaje con presencias determinantes como el Museo Guggenheim, resolver eficazmente trayectos peatonales situados a distintas cotas.

The project had to fulfill two objectives: not to pass unnoticed in a landscape with such important presences as the Guggenheim Museum, and to effectively solve pedestrian itineraries located at different levels.





En contraste con la frialdad de la piel exterior, el interior de la pasarela, que supera los seis metros en su tramo más ancho, se reviste con madera de lapacho para conferirle la cualidad cálida de un espacio de estancia.

The interior of the footbridge, that measures over six meters on its widest stretch, is clad in lapacho wood to give it the warm quality common to a living area, and to counteract the coldness of the exterior skin.

